

**An Account of Money from
the University of Michigan¹**

P. Mich.inv.306 verso

30 x 27 cm

**Arsinoite (?)
127/128 CE**

**Magdy A. I. Aly
Mansoura University**

Introduction

According to the records of the University of Michigan papyrus collection, this document² is purchased in Egypt by B.P. Grenfell and F.W. Kelsey in March-April 1920. The papyrus is a fragmentary roll. It is light brown in color and of mediocre quality. The sheet is in a rather mutilated. The surface is rough and shows considerable abrasion and peeling off in several parts.

It is broken off at the right and lower edges. Regularly cut at the top side, with some breakage. Only some parts of its upper margin still preserved, which is about 2 cm. There is a large diagonal lacuna at the middle. No folds can be seen in the papyrus. There is a strip of fiber between line 3 and line 4 in column 5 needs to be realigned to its proper

¹ The recto has been approved to be published in the forthcoming volume *Michigan Papyri from the 1920 Kelsey-Grenfell Purchase (P.Mich.Cent.)*, which will be published by the end of 2020 and it dates back to 127/128 CE and it is a list of payments in money.

² I would like to express my sincere appreciation towards our late colleague and friend Prof. Traianos Gagos, who gave me the chance to work under his supervision cataloging a part of the University of Michigan papyrus collection as well as giving me the permission to publish this document along with others. I would like very much also to thank my colleague and friend Prof. Arthur Verhoogt, the Associate Dean for Academic Programs and Initiatives for inviting me to participate in the special volume of editions of papyri from the University of Michigan papyrus collection to celebrate the first centennial of this collection (*P.Mich.Cent.*). As well as providing me with basic info about this papyrus.

An Account of Money from the University of Michigan

position. Some fibers have been frayed in several spots. It seems that the papyrus is generated from *tomos synkollesimos*, because there are two *kolleses*: one at ca. 7.5 cm. from the left edge, the other can be seen at ca. 4cm from the right edge, which leads us to thinking of, at least, another two missing columns (since the *kollema* contains about two or more columns). A relatively enigmatic wide vacat is being at the lower one-third of the sheet.

There is a thin layer of mud covers several parts of the verso. Some restoration can be done to realign the lower right portion of the papyrus to the proper position with the main portion. The text runs against the fibers in rather darker ink with a thick nib.

The hand is different from recto, it rather contracted and small-sized cursive. It is slow, expert, but careless with a tendency towards ligatures. The characteristics of the letters of verso show the following idiosyncrasies: the *theta* wide complete oval with prolonged horizontal stroke. The *sigma* has a shorter horizontal stroke unlike that on recto. The (5 obols) symbol drawn with an oblique stroke with two parallel dashes attached to the middle. The *rho* has a small descender without foot, while it represents in recto with long descender that invades the preceding line and ends with a wide foot. The text has a relatively wide dated heading that is wider than the other blocks of texts and may have been added later. It is also strength the idea of thinking of another missing column. According to the irregularity of entering the data, it seems that the document has 5 different columns. The preserved lines in the columns are 29, 19, 15, 25 and 25 in sequence.

Although some entries are almost linked together, yet it is more logic to put them in separate columns rather than one column, where some entries are not aligned together which led to thinking in separate columns was intended. Consequently, it is hard to declare that there is a pattern of intercolumniation spaces on verso. The interlinear spaces are rather small. The scribe has a tendency to ligature numerals (e.g. $\kappa\alpha$, $\kappa\beta$, $\kappa\Gamma$. .etc). Due to the nature of the document, it has many monetary signs. There is one trema in line 90, but no other punctuation or diacritical marks. Neither *Stichometry* nor *Colometry* are attested in the document.

The text dates back to 128 CE. Except for the person names, no indication in the document refers to the provenance. This document seems to be an Account of temporary payments in amounts of money (not in-kind) and notes that seem to be related in some way to the contents of the recto³. Most of the text is amounts of payments and contents a limited

³ See: Magdy A.I. Aly, Account, *P.Mich.Cent.*, Michgan, 2020

number of person's names. It is worthy to mention that the preserved text has no indication for a total amount whether for each single column or the whole entries. As in recto the preserved names that have been mentioned in this account are overwhelming Arsinoite which point to the provenance of the document (See comments on lines 17, 20, 82, 84?, 89 and 108); the names are: Ἀμμώνο(ς), Ἀπολλώνιος, Εὐκαριος Πενύτης, Κόττο(ς) and Σατορνεῖλ(ος), in addition to the Ψ. .υτυς that in line 6 Col. 1 that is might be another person's name. Although there are many "accounts of money", there is no precise parallel for this document in its content or general form.

TRANSCRIPTION

Col. 1

ἀγαθῆι τύχηι
ἔτους ιβ̄ Αὐτοκράτορο(ς) Καίσαρος Τραιανοῦ
Ἀδριανοῦ Σεβαστοῦ διάλογος τοῦ ἀπό(δος)
ᾱ Ψ. .υτυς
5-
.....
(δραχμὰς) ιϵ οϵ (δραχμὰς) β
(δραχμὰς) γ (διώβολον) κϵ (δραχμὰς) δ
κα (δραχμὰς) δ
10- κα (δραχμὰς) δ
κε (δραχμὰς) δ
κε (δραχμὰς) δ
κϵ (δραχμὰς) δ
κϵ (δραχμὰς) δ
15- κϵ (δραχμὰς) δ
Ἀμμώνο(ς) (δραχμὰς) δ
κϵ (δραχμὰς) δ
(δραχμὰς) ριϵ (δίχαλκον)
[[Ἀπολλώνιος . . .]]
20-] τι .σι. . πι ου ασιχ
] (δραχμὰς)

— An Account of Money from the University of Michigan —

] . . . (δραχμὰς)
] (δραχμὰς)
] (δραχμὰς)
 25-] (δραχμὰς)
] . . .
] . . .
] . . .

Col. 2

(δραχμὰς) κ
 30- οβ̄ (δραχμὰς) (τριώβολον)
 κγ (δραχμὰς)
 α . (δραχμὰς)
 κς . (δραχμὰς)
 κς (δραχμὰς) δ
 35- κς (δραχμὰς) β
 κς (δραχμὰς) ς (δίχαλκον)
 κς (δραχμὰς) β (πεντώβολον)
 κς (δραχμὰς) δ
 κς (δραχμὰς) δ
 40- κς (δραχμὰς) ε
 κς (δραχμὰς) δ
 κς (δραχμὰς) δ
 κς (δραχμὰς) δ
 κς (δραχμὰς) δ
 45- κς (δραχμὰς) β (διώβολον)
 κς (δραχμὰς) δ
 (δραχμὰς) η

Col. 3

κβ (δραχμὰς) ζ
 κβ (δραχμὰς) ιδ (δίχαλκον)
 50- κς (τετρώβολον) . (δραχμὰς) ι 9
 κα (δραχμὰς) ι
 κβ (δραχμὰς) ι (τριώβολον)
 κβ (δραχμὰς) ιδ (δίχαλκον)
 κβ (δραχμὰς) κς (δίχαλκον)
 55- κ[.] . . (δραχμὰς) ιδ
 [κ.] (δραχμὰς) . (τετρώβολον)

[κ]β (δραχμάς) ια (τριώβολον)
[κ]α (δραχμάς) ι (τριώβολον)
κβ (δραχμάς) ιγ
60- κβ (δραχμάς) ιδ
[κ]β (δραχμάς) ϟ
κβ (δραχμάς) ζ

Col. 4

κα ις
κα (δραχμάς) ι
65- κα (δραχμάς) ϟ
κα (δραχμάς) ιδ
κα (δραχμάς) η
κδ (δραχμάς) κθ (πεντώβολον)
κα (δραχμάς) ι ϟ
70- κα (δραχμάς) [. . .]
κζ (δραχμάς) ιδ
κα (δραχμάς) ιε
κα (δραχμάς) ια
κα (δραχμάς) ια
75- κγ (δραχμάς) λα (διώβολον)
κα (δραχμάς) ια
κα (δραχμάς) η
μα δηα
α (δραχμάς) ϟ
80- κα (δραχμάς) ζ
Εύκαριος Πεγύτης . (δραχμάς) δ
. . ιτα α (διώβολον)
. . . . (δραχμάς) δ . . . α() (δραχμάς) η
. . . // γλε . . χ (δραχμάς) ε (διώβολον)
85- β κιε (δραχμάς) κ . χερ . .
κβ (δραχμάς)
. . καρως διαραφ .
(δραχμάς) λα

Col . 5

Κόττ\ο/(ς) γραμμ\α/(τεύς)
90- . . äκε (δραχμάς) ι ϟ

———— An Account of Money from the University of Michigan ————

μ (δραχμάς) α (διώβολον)
 ὑποπινάκιον (δραχμάς) ι ϝ
 δια.πι\ο/() κολλύ\β/(ου) κ. . . (δραχμάς) (τριώβολον)
 ὑπ(έρ) ὑποπινακ(ίου) (δραχμάς) γ
 95- (ὑπέρ) ιγι ρλ κ. (δραχμάς) θ
 κ̅α (δραχμάς) ια
 κ̅β (δραχμάς) ι ϝ
 κ̅β (δραχμάς) ι ϝ
 κ̅β (δραχμάς) ιγ (δίχαλκον)
 100- κα (δραχμάς) ια
 κ̅α (δραχμάς) ι (1 ὀβολός)
 κ̅α (δραχμάς) ϝ (τριώβολον) σ . . . δ() . . .
 κ (δραχμάς) κα .
 s κα (δραχμάς) ις
 105- κα (δραχμάς) ις
 κα (δραχμάς) ια
 κα (δραχμάς) ιβ
 κ̅β (δραχμάς) κα Σατορνεῖλ(ος)
 κ̅γ . . (δραχμάς) ια (διώβολον)
 110- κα (δραχμάς) ια
 κα (δραχμάς) ια
 κ̅β (δραχμάς) ις (δίχαλκον)
 κ̅α (δραχμάς) . διάλογος

Translation

Verso

Col. 1

To the good fortune
 The 12th year of Emperor Caesar Trajan
 Hadrian Augustus. The audit of the payment
 1 Ps . . ytos

5-

		16 drachmas 76, 2 drachmas
		3 drachmas, 2 obols, 26, 4 drachmas
	21	4 drachmas
10-	21	4 drachmas
	25	4 drachmas
	25	4 drachmas
	26	4 drachmas
15-	26	4 drachmas
	26	4 drachmas
	Ammonios	4 drachmas
	26	4 drachmas
		116 drachmas, 2 chalci
	[[Apollonios . . .]]	
20-		ou asich
		drachmas
	. . .	drachmas
		drachmas
		drachmas
25-		drachmas
	. .	
	. .	
	. .	
Col. 2		
		drachmas 20
30-	72	drachmas, 3 obols
	23	. drachma 1 .
	1 .	. drachmas
	26	. drachmas
	26	4 drachmas
35-	26	2 drachmas
	26	6 drachmas, 2 chalci
	26	2 drachmas, 5 obols
	26	4 drachmas
	26	4 drachmas
40-	26	5 drachmas
	26	4 drachmas
	26	4 drachmas
	26	4 drachmas

An Account of Money from the University of Michigan

	26	4 drachmas
45-	26	2 drachmas, 2 obols
	26	4 drachmas
		8 drachmas

Col. 3

	22	7 drachmas
	22	14 drachmas, 2 chalci
50-	26	10? drachmas
	21	10 drachmas
	22	10 drachmas, 3 obols
	22	14 drachmas, 2 chalci
	22	26 drachmas, 2 chalci
55-	[2.]	14 drachmas
	[2.]	. drachmas, 4 obols
	[2]2	11 drachmas, 3 obols
	21	10 drachmas, 3 obols
	22	13 drachmas
60-	22	14 drachmas
	[2]2	? drachmas
	22	7 drachmas

Col. 4

	21	16
	21	10 drachmas
65-	21	? drachmas
	21	14 drachmas
	21	8 drachmas
	24	29 drachmas, 5 obols
	21	10? drachmas
70-	21	[. .] drachmas
	27	14 drachmas
	21	15 drachmas
	21	11 drachmas
	21	11 drachmas
75-	23	31 drachmas, 2 obols
	21	11 drachmas
	21	8 drachmas

- 41 dea
 1 ? drachmas
 80- 21 7 drachmas
 Eukarios son of Penytes . 4 drachmas
 . . ita 1 drachmas
 4 drachmas,a() 8 drachmas
 . . . gle . . ch 5 drachmas, 2 obols
 85- 2 kie 20 drachmas .cher. .
 22 . drachmas
 karos diaraf
 31 drachmas

Col. 5

- Cottus the scribe
 90- . . ake 10? drachmas
 1, 40 drachmas, 2 obols
 the dish 10? drachmas
 dia.pio for exchange 2., . drachmas, 3 obols
 for the dish of u . pis . . 3 drachmas
 95- for the igi 130 2., 9 drachmas
 21 11 drachmas
 22 1? drachmas
 22 1? drachmas
 22 13 drachmas, 2 chalci
 100- 21 11 drachmas
 21 10 drachmas, 1 obol
 21 ? drachmas, 3 obolss . . .d()
 20 21 drachmas
 21 16 drachmas
 105- 21 16 drachmas
 21 11 drachmas
 21 12 drachmas
 22 21 drachmas Satornilus
 23 21 drachmas, 2 obols
 110- 21 11 drachmas
 21 11 drachmas
 22 16 drachmas, 2 chalci
 21 . drachmas, audit

Commentary

Verso

Col. 1

- 1 ἀγαθῆτι τύχηι “to the good fortune” the term in an “audit of payments” might reflect a sort of anxiety or concern. Generally, this phrase is widely used in the documents regardless the type or chronology. The phrase has been attested as incipit can be concluded in the following of types documents: Exercise of an apprentice scribe, Statement opposite πράκτορες ἀργυρικῶν, Circus program (without rides?), Testament, List of natural produce, Grapheion Register and Grapheion Accounts, List of Articles for a Sacrifice, Fishing Account, Marriage Contract and Evocation of happiness. They are found in the following documents:

p.mich 2 123, Grapheion Register and Grapheion Accounts, Tebtunis (Arsinoite), 45 CE - 46 CE, p.oxy 49 3495, Fishing Account, Oxyrhynchus, 101 CE - 200 CE, sb 14 11393, Evocation of happiness, Arsinoite, 101 CE - 200 CE, bgu 3 774, unknown, Arsinoite, 101 CE - 200 CE, pap.choix 14, Statement opposite πράκτορες ἀργυρικῶν, Oxyrhynchus, 101 CE - 200 CE, p.ifao 3 27, List, Arsinoite, 117 CE, p.koeln 12 487, Testament, Oxyrhynchus, 117 CE - 138 CE, cpr 5 2, Writing Practice, Ptolemais Euergetis (Arsinoite) , 134 CE - 136 CE, bgu 20 2876, Exercise of an apprentice scribe, Arsinoite, 160 CE - 161 CE, psi.congr.xvii 15, Horoscope, 181 CE, p.louvre 1 48, List of natural produce, Soknopaiu Nesos (Arsinoite), 212 CE, p.oxy 49 3500, Marriage Contract, Oxyrhynchus, 201 CE - 300 CE, p.oxy 36 2797, List of Articles for a Sacrifice, Oxyrhynchus, 201 CE - 400 CE and p.harrauer 56, CE, Circus program (without rides?), unknown, 501 CE - 600.

- 2, 3 ἔτους ιβ̄ Αὐτοκράτορο(ς) Καίσαρος Τραιανοῦ Ἀδριανοῦ Σεβαστοῦ διάλογος τοῦ ἀπό(δος): The header of the document has the title of the document, year (i.e. 127/128 CE), emperor’s title then should have month and day.

διάλογος τοῦ ἀπό(δος) the reading is legible, “the audit of the payment”, although this phrase/ term has been attested in the documents so far, the phrase indicates the content of the document and even it reflects that the text “verso” is a draft for this audit.

- 4 $\bar{\alpha}$ Ψ. υτϋς the line started with the numeral *alpha* “1” with a horizontal superscripted stroke. Both ascender and a part of the descender, as well as the cross stroke, are visible of the letter *psi*. Then there are two uncertain letters and υτϋς as ending; it probably refers to a person name, yet it is hard to determine what it is.
- 8 (δραχμὰς) γ (διώβολον) the reading is not certain at the beginning of this line, yet the drachma symbol is clear and the descender of *gamma* and two horizontal strokes that might indicate to (διώβολον).
- 16 Ἀμμώνο(ς) the first three letters are illegible then clear *omega*, *nu* and *omicron*. The name is attested about two hundred fifty times the majority are in Arsinoite.
- 18] (δραχμὰς) ριϋ (δίχαλκον): The smallest amount of money has been cited in verso is 2 drachmas (see line 36, col. 2), while the largest amount has been written in this line (116 drachmas and 2 chalci).
- 19] [Ἀπολλώνιος . . .] In spite of some letters are illegible the name Ἀπολλώνιος fits for good restoration. One would expect drachma sign and a number, yet the fade ink and the cancellation strokes makes hard to see this. The scribe has crossed out the entire line as is erased.

Col. 3

- 48 κβ (δραχμὰς) ζ the *kabba* is not in a consistent form; nevertheless, it is compatible with the rest of the entries.
- 49 κβ (δραχμὰς) ιδ (δίχαλκον): It seems that the scribe was confused when he wrote the drachma sign with the letter *zeta* (7) in the preceding line that makes him to write the drachma sign reversely 
- 50 κϋ (τετρώβολον) . (δραχμὰς) ι  the numerals *kappa* and *stigma* are clear and the form comes afterwards mostly refers to 4 obols sign but the ink is partly washed out between the shoulder and the leg of the sign. There is a relatively problematical reading in this line represented in the tiny loop with a short stroke attached to the

drachma sign that looks like an *alpha*, which does not match with the entry where it should refer to fraction smaller than obol (i.e. *chalkos*). Then the normal drachma sign followed by *iota* (10) then this enigmatic symbol ⁹ come afterwards which logically, on one hand, should be either a unit (i.e. 1 to 9) or fraction of *obol/s* or *chalkos/i*. On the other hand, there is no such sign for units or fractions in this form. The sign is similar to the *koppa* which is irrational after *iota*, or the fraction $\frac{1}{8}$ which is also cannot be expected among all these amounts that in money not in kind. The form of *eta* “8” in the document (Cf.: Col. ii, 48, Col. iii, 51, 62, Col. iv, 66, 70, 80, Col. v, 90, 92, 97, 98, 102) indicates undoubtedly that it is not intended!

- 55 κ[.] . Like most of the entries in this column, it is very possible to have β in the missing part.
- 56 [κ.] the missing part is mostly has the letter/numeral “κ” as all the other entries in the same column and most of the other columns as well.
- 57 [κ]β for the restoration of the *kappa* see previous comment.

Col. 4

From the way of writing the lines of column 4 (i.e. Superscripted, add scripted and contracted letters), It is clearly that the scribe has entered these entries subsequently.

- 78 μα δγα after the number 41, the first letter looks like *delta*, then contracted and reversed *nu* and the superscripted legible *alpha*. *va* stand for a logic expected numeral entry. The *delta* still has no sense except for it might be an unusual abbreviation of δ(ραχμάς), the only citation being in: sb 12 10943, λαογραφία, Bacchias (Arsinoite), 188 CE.
- 81 Εὔκαριος Πενύτης . (δραχμάς) δ: the name Εὔκαριος has been cited once bgu 2 618, unknown, Mendes (Arsinoite), 213 CE - 214 CE nevertheless it was restored and it is in diminutive form [E]ὔκαρίωνος; and it is not recorded in Trismegistos as a person name. The name Πενύτης is attested once in in Trismegistos (TM Nam 23062) in p.athen 54, Κατάλογος χρηματικός, unknown, 1 CE -

400 CE. Consequently, this person has not cited elsewhere in the documents.

- 84 . . . // γλ̣ε . . . χ (δραχμὰς) ε (διώβολον): The two oblique strokes located at the beginning of line 84 stand for a cancellation mark and mostly intended to cancel the entire entry. According to the abrasion of the ink and the frayed fibers the reading is illegible and unclear. Yet, it is expected to see a person name.

Col. 5

- 89 Κόττ\ο/(ς) γραμμ\α/(τεύς): Κόττος has been cited in Trismegistos (TM Nam 9976) as a main name 14 times, and once as double name "Διογένους alias Κόττου" (p. oxy 12 1536, List of Land - holders, Oxyrhynchus, 101 CE - 200 CE) and once as triple name "Γάϊος Οὐαλέριος Κόττος (I. Fayoum 2 124, 4, PHI Greek Inscriptions). It is quite possible that the same person could be the same mentioned in: p. mich 3 180 and 181, Declaration of Property, Bacchias (Arsinoite), 131 CE.

γραμμ\α/(τεύς), parts of some letters of the word such as *gamma* and *rho* are clear, and the ended with the superscripted *alpha*. It worthy to mention that the word has been abbreviated almost in all its parts (i.e. letters/ syllables) as follow:

γρ(αμματεὺς) as in bgu 1 299, unknown, Arsinoite, 143 CE - 144 CE, γρα(μματεῦσιν) as in bgu 3 891v, unknown, Andromachis (Arsinoite), 144 CE, γραμ(ματεὺς) as in p. tebt 2 295, Purchase of Priestly Offices, Tebtunis (Arsinoite), 126 CE - 138 CE, γραμμ(ατεύς) as in p. dubl 8, Declaration to a *Strategos*, Ptolemais Euergetis (Arsinoite), 137 CE - 138 CE, γραμμα(τεὺς) as in psi 7 766, Fragment of relationship of *grammateis* and *komogrammateis*, Arsinoite (?), 133 CE, γραμματ(εὺς) as in bgu 3 829, unknown, Arsinoite, 110 CE, and γραμματε(ῦσι) as in c. pap. gr 2.1 23, Death report, Ptolemais Euergetis (Arsinoite), 108 CE.

- 90 . . äκ̣ε (δραχμὰς) ρ̣̣ there is a diaeresis over the second letter in the line or over the *alpha*. No suggested restoration for this word.

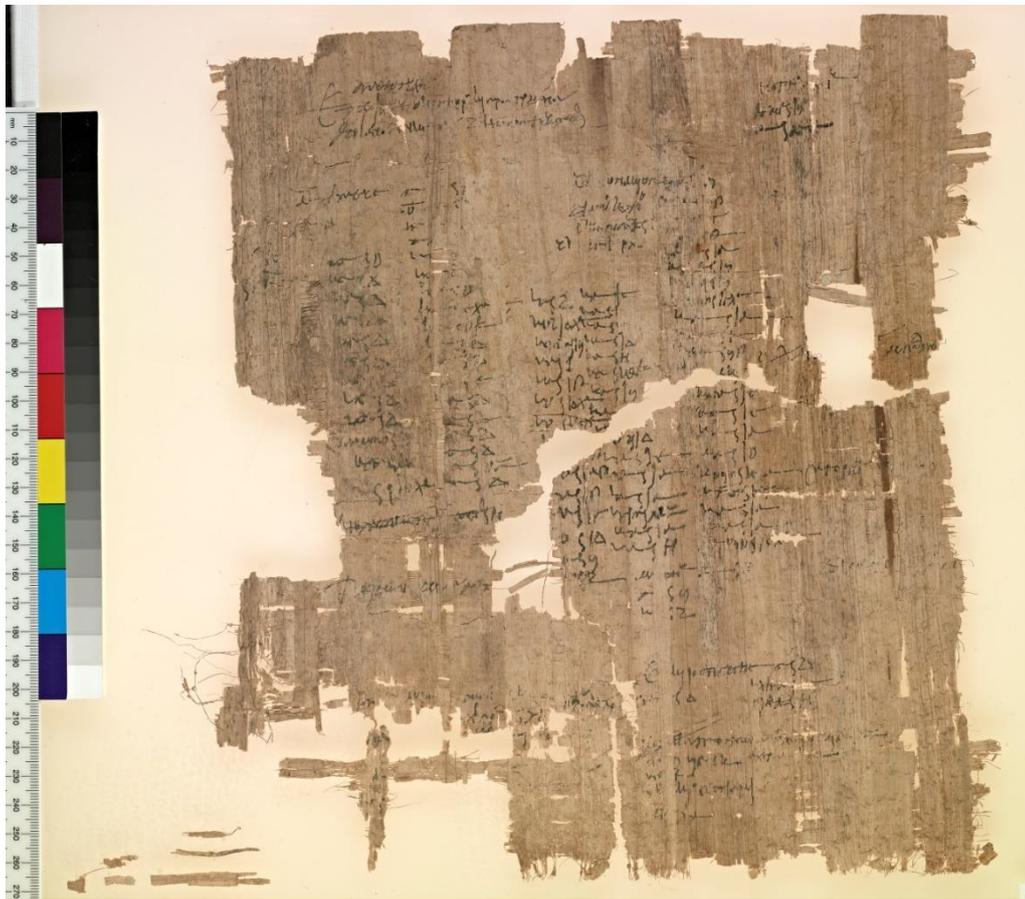
- 92 ὑποπινάκιον: Unlike recto, the word is rather unabbreviated repeated in verso. It is *hapax* compound from the diminutive of πίνᾱξ. The

An Account of Money from the University of Michigan

use of the word is wide (See: LSJ⁴); but since there are some words in recto such as: *μανδήλια* (“hand towels” or “handkerchiefs”) and one for *βαλανάρια* (“bath towels,”), it is possible refers here to “dish/s”.

- 93 *δια.πι\ο/()* *κολλύ\β/(ου)* there is no any attestations in PN for a construction of a phrase of *κόλλυβος* preceded by a word started with *δια...*!
- 95 (*ὕπερ*) *ιγι ρλ*: although the entry of this line is limited and the reading in is legible whether the proposition (*ὕπερ*) or the number *ρλ* “130”, or even the letters in between, there is no rational restoration for a word begins with *ιγι* and preceded by *ὕπερ*.
- 108 the name *Σατορνειῖλος* “Satornilus variant of Lat. Saturninus” has been cited 290 times in Trismegistos (TM Nam 11970), 19 times in Arsinoite nome.

⁴ Henry George Liddell. Robert Scott. *A Greek-English Lexicon*. revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford. Clarendon Press with 2005.



P. MICH. INV. 306, VERSO

REFERENCES

- BGU, = Aegyptische Urkunden aus den Königlichen (later Staatlichen) Museen zu Berlin, Griechische Urkunden. Berlin.
- I. Fayoum, PHI Greek Inscriptions.
- CPR, = Corpus Papyrorum Raineri. Vienna.
- P.Athen., = Papyri Societatis Archaeologicae Atheniensis, ed. G.A. Petropoulos. Athens 1939. (Pragmateiai tês Akademias Athênôn 10). Nos. 1—70. [MF 1.64; rp. CG]. Further texts published in *Anekdotoi*

An Account of Money from the University of Michigan

philologikoi kai idiôtikoi papyroi, ed. M.G. Tsoukalas. Athens 1962. (Bibliothêkê tês en Athênais Philekpaideutikês Hetaireias 17); reprinted in SB VIII 9860—9862.

- P.Dubl., = Greek Papyri from Dublin, ed. B.C. McGing. Bonn 1995. (Pap.Texte Abh. XLII). Nos. 1—34.

- P.Harrauer, = Wiener Papyri als Festgabe zum 60. Geburtstag von Hermann Harrauer, ed. B. Palme. Vienna 2001. Nos. 1-62. Nos. 1-3, 28-36, 38-45, 47-56 and 58-60 are Greek. Nos. 4 and 57 are Coptic. Nos. 5-11, 12-15 and 32-33 are Demotic. No. 37 is Latin. No. 61 is Arabic. Nos. 26-27 are Demotic and Greek. No. 46 is Greek and Latin. No. 62 is a medieval bilingual glossary (Latin/Greek).

- P.IFAO, = Papyrus grecs de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Cairo. (Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. Bibliothèque d'Étude).

- P.Louvre, I, Griechische Papyri aus Soknopaiu Nesos, ed. A. Jördens mit Beiträgen von K.-Th. Zauzich. Bonn 1998. (Pap.Texte Abh. XLIII). Nos. 1—92; 69—92 are descripta.

- P.Mich., = Michigan Papyri. Each volume has a subtitle of its own. The numerical sequence of volumes as a single series was not established until vol. II.

- P.Oxy. The Oxyrhynchus Papyri. Published by the Egypt Exploration Society in Graeco-Roman Memoirs. London. The number in parentheses at the end of each entry is the number in this series. Earlier vols. carry the heading of Egypt Exploration Fund, Graeco-Roman Branch; even after the title change numbers were not assigned to the volumes until the 1950s.

- P.Tebt., = The Tebtunis Papyri. London., I, ed. B.P. Grenfell, A.S. Hunt and J.G. Smyly. 1902. (Univ. of California Publications, Graeco-Roman Archaeology I; Egypt Exploration Society, Graeco-Roman Memoirs 4). II, ed. B.P. Grenfell and A.S. Hunt. 1907. (Univ. of California Publications, Graeco-Roman Archaeology II). Reprint 1970. (Egypt Exploration Society, Graeco-Roman Memoirs 52).

- Pap.Choix, = Choix de papyrus grecs: Essai de traitement automatique, ed. J. Bingen, A. Tomsin, A. Bodson, J. Denooz, J.D. Dupont and E. Evrard. Liège 1968. 28 miscellaneous texts revised and republished.

- PSI, = Papiri greci e latini. (Pubblicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto). Florence. The first eleven volumes were edited by a number of persons under the general direction of G. Vitelli and M. Norsa. A list of reeditions of documentary texts is given by P. Pruneti in Pap.Flor. XIX.2, pp. 475—502. Volumes 16- are published under

Magdy A. I. Aly

the title *Papiri della Società Italiana* in the series *Edizioni dell'Istituto papirologico G. Vitelli*.

- SB, = *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten*. (A collection of documentary papyri, ostraca, inscriptions, mummy tablets and related texts published in journals or unindexed catalogues. Begun by F. Preisigke in 1915, continued by F. Bilabel, E. Kiessling, and H.-A. Rupprecht).

- Henry George Liddell. Robert Scott. *A Greek-English Lexicon*. revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford. Clarendon Press. 1940.

- Magdy A.I. Aly, Account, *P.Mich.Cent.*, Michigan, 2020.

- Henry George Liddell. Robert Scott. *A Greek-English Lexicon*. revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford. Clarendon Press with 2005.

Online Resources:

- PN, Papyrological Navigator. Papyri.info

- TM, Trismegistos, trismegistos.org